

LOCALIZACION DE TEMPLOS MOZARABES CORDOBESES (TOPONIMIA E HISTORIA)

Juan MARTINEZ RUIZ
Profesor Titular de Filología Románica.
Universidad de Granada.

0.1. La presente Comunicación sólo pretende ofrecer una muestra de un trabajo en realización bastante amplio, la localización de los templos, monasterios, basílicas, de Córdoba, durante la etapa mozárabe, prestando especial interés a los topónimos que se registran en textos medievales en lengua latina y en hispanoárabe. Dos textos fundamentales serán objeto de especial revisión con este propósito: *Sancti Eulogii Cordubensis Opera* y el *Santoral hispano-mozárabe*, escrito en el año 961 por Rabi ben Zayyd, Recmundo. Como complemento de las noticias extraídas de dichos textos tenemos los datos contenidos en escritores árabes: al-Maqqari, Yaqut...

El estudio se sitúa pues en una línea de investigación que durante estos últimos años está siendo objeto de especial interés, la valoración de la Toponimia como vía de acceso y marco apropiado para el conocimiento e interpretación del desocio-cultural, de una comunidad. Ya en 1958 el gran lingüista suizo Arnald Steiger señaló que «las enseñanzas de la Lingüística se incrustan a veces como un martillo en la perspectiva histórica». En efecto, más de una vez he observado la profunda relación que hay entre Toponimia e Historia. Los topónimos se nos ofrecen como fósiles lingüísticos o piezas arqueológicas que llevan incrustados en sus niveles o perfiles, fonéticos, morfológicos y semánticos, todo un legado de Historia. En expresión rumano-moldava, la Toponimia se considera como «el lenguaje del suelo», según A.I. Ermeia.

Las relaciones entre Toponimia e Historia han sido objeto de un estudio sistemático de Ilie Dan. En verdad muchos topónimos ofrecen un auténtico valor lingüístico en cuanto a su origen y evolución, pero no es menos cierto que esos mismos topónimos nos pueden proporcionar valiosa información sobre historia socio-cultural. En este sentido la Toponimia suple la falta de documentos escritos o confirma hipótesis formuladas. Ha sido en fecha ya muy reciente cuando el lingüista ha recurrido a los documentos para encontrar en ellos claves muy valiosas para descubrir datos históricos, geográficos, arqueológicos, que permiten en muchos casos reconstruir y determinar el étimo de determinado topónimo, totalmente difícil de descubrir, aislado de su contexto, con criterio estrictamente lingüístico.

1.0. Tenemos noticias del gran número de iglesias, monasterios y santuarios que poseían los mozárabes de Córdoba a mediados del siglo IX. Documentos medievales, consultados por Morales y Flórez confrontados con otros de autores latinos y

arábigos manejados por Simonet, nos permiten descubrir que los templos situados en el interior de la ciudad, o sea, en la Almedina, fueron menos de lo que creyeron los mencionados eruditos. Los documentos árabes sitúan casi todos los templos mozárabes en los arrabales y afueras, a donde ya había sido relegada la población cristiana indígena.

Entre los templos mozárabes situados en el interior de la ciudad, podemos recordar la Catedral, cedida forzosamente a los musulmanes, la *ecclesia Sancti Cipriani*, mencionada en el Santoral hispanomozárabe 14 de septiembre y 9 de diciembre, la iglesia situada en un edificio inmediato a la de San Cipriano, donde pasaron a vivir las religiosas del *Monasterio Tabenense*. Dentro del recinto de Córdoba, en la plaza de la Corredera, se encontraba la *Basilica Sanctae Mariae*, conservada todavía tres siglos después, según noticias del cronista cordobés, Gómez Bravo, citado por el padre Flórez, *Obispos de Córdoba*, p. 234.

Contrasta esta escasez de templos cristianos en el interior de la ciudad con el gran número que vamos a encontrar en los arrabales y en la sierra vecina.

Los topónimos referentes al lugar de emplazamiento de templos y monasterios mozárabes merecen nuestra especial atención.

2.1. *La naturaleza y configuración del terreno* ha quedado reflejada en los topónimos siguientes:

1. *Espiel*

Condado o campo, en la sierra, a diez millas de Córdoba, donde se halló en el siglo XVI una campana que hace referencia al templo de San Sebastián, *Domus Sancti Sebastiani Martyris Christi*, que en la segunda mitad del siglo XI existía en un lugar desconocido de aquellos montes. Véase Simonet, HME, p. 336.

Como es sabido *Espiel* es municipio del partido judicial de Fuenteovejuna, diócesis de Córdoba, situado cerca del río Guadiato. La población está rodeada de varios cerros en otro tiempo fortificados.

Del lat. SPECULUM *espiel*, con diptongación de E ante yod, como *espiellu* del navarro aragonés, R. Menéndez Pidal, O.p. 159, documentada en inventario de 1406. La forma *spillu* documentada hacia el año 950, en *Glosas Emilianenses*, según R. Menéndez Pidal, O.p. 159 «pudiera ser grafía imperfecta de una forma diptongada, *espiellu*»; no obstante el mismo filólogo supone a continuación que podría ser grafía exacta, pensando en la influencia vasca algo apreciable en las Glosas Emilianenses, y en el vasco *ispilu*, resultado de un cambio del sufijo, iculu. Corominas, II, p. 388, señala que «es dudoso cómo se deba interpretarse la variante emilianense».

Otro topónimo peninsular alusivo al lugar que refleja el agua como un espejo es *Espiells*, caserío de la provincia de Barcelona, municipio de San Sadurn de Noya.

2. *Fraga*

«Quod est in interiore montana Cordubensi, loco qui dicitur *Fraga*, inter clivosa montium et condensa sylvarum confini viculi Lejulensi», San Eulogio, libro II, cap. XI.

También figura en el *Santoral Hispanomozárabe*, en fecha de 6 de agosto, fiesta de Santos Justo y Pastor.

El santuario y monasterio *Coenobium Sanctorum Justi et Pastoris* están pues situados en una aldehuela llamada *Lejulense*, a venticinco millas de Córdoba, «en lo

interior de la sierra y en paraje muy emboscado y fragoso, llamado por esta razón *Fraga*, Simonet, HME, p. 334.

El monasterio se conserva aún en el siglo X, según el mencionado *Santoral Hispanomozárabe*, 6 de agosto:

«Et festum utriusque est in monasterio in monte Cordube», (no figura en la versión árabe) Dozy, C.C. p. 125.

Del lat. FRAGOSUS «áspero», «escarpado», «rocoso» «se sacó por regresión un sustantivo FRAGUM «lugar fragoso, peñascoso», paraje lleno de maleza», «breña», en latín hispánico, ya documentado en San Isidoro, *Etym.* XVII, vii, 39: «Fraxinus vocari fertur quod magis in aspera loca montanaque *fraga* nascatur».

Del plural FRAGA procede el portugués y gallego *fraga* «lugar fragoso, altibajos, breñas, matorral», recogido como español por la Academia Española desde 1899.

Simonet, *Glosario*, p. 231, recoge nombres de lugar mozárabes de este origen: *Fraga* en una escritura de Alfonso VII, era 1162, recogida por Du Cange; *Fraga* en *Historia Roderici Campidoci*. En escritores árabes las formas *afraga*, en Idrisi, y *fraga*, en al-Maqqari. El topónimo *Fraga*, en Aragón, así llamado por lo fragoso de su asiento. En el mismo San Eulogio *Fragellas*, pl., lugar en la sierra de Córdoba, como se verá a continuación.

3. *Fragellas*

«In villa *Cassas-Albas* prope villam *Berillas* (léase *Fragellas*), «*Santoral hispanomozárabe*, el día 29 de noviembre.

«In *Casis Albis* prope *Keritas*» (léase *Fragellas*, según Simonet, HME, p. 332.), *Santoral Hispanomozárabe*, el 31, dic.

«In villa *Careilas* (léase *Fragellas*) prope Cordubam», *Santoral Hispanomozárabe*, el 10 de dic.

«Prope *Kerillas* (léase *Fragellas*) in monte Cordubae», *Santoral Hispanomozárabe*, al 31 dic.

Fragellas es el nombre de un arrabal, situado cerca de Córdoba, pero en la sierra, en cuyas proximidades existía, en la villa de *Casas Albas*, una iglesia dedicada a Santa Eulalia (la de Mérida):

«*Basilica Sanctae Eulalie Virginis et Martyris* quae in vico *Fragellas* constituta est», San Eulogio, libro III, cap. X, núm. 12.6;

No señala San Eulogio que sea Santa Eulalia de Mérida, pero sí se afirma varias veces en la *Santoral Hispanomozárabe*, 10 de diciembre:

«In ipso est christianis festum Eulaliae interfecte, et sepulchrum ejus est in Emerita Et nominant eam martyrem. Et festum eius est in villa *Careilas* prope Cordubam», Dozy, CC, p. 179, señala en nota 2, que sin duda hay que leer *Fragellas*, en lugar de *Careilas*.

Más adelante veremos la existencia de otra iglesia de Santa Eulalia de Barcelona, al sur de Córdoba, en la *alsahla* o llanura.

4. *Pinnamellariense* o *Peñamelaria*.

Uno de los monasterios más famosos fue el *Coenobium Sancti Salvatoris* o *Coenobium Pinnamellariense*, por estar, según señala San Eulogio, en la falda de una peña, donde las abejas formaban sus panales desde tiempos muy antiguos (San Eulogio, libro III, cap. XI). Distaba unas cuatro millas de la ciudad de Córdoba, por la parte de septentrión:

«Quod haud procul a civitate Cordube in parte septentrionis ad radicem *Mellaris pinaculi* situm est», San Eulogio, libro III, cap. VII

Dicho monasterio figura en el *Santoral Hispanomozárabe*, y era uno de los llamados *duplices*, por contener dentro de su recinto, aunque separado por altas paredes, un convento de monjes y otro de monjas, bajo la obediencia de un mismo Abad, aunque las religiosas tenían su Piora o Superiora dependiente de aquel Prelado, según el P. Flórez, *España Sagrada*, tomo X, cap. VII, núm. 34.

5. *Rojana*

Coenobium Sancti Martini quod est in montana Cordubensi loco qui appellatur *Rojana*», San Eulogio, *Memoriale Sanctorum*, libro II, cap. XI

Como vemos, en el siglo IX, en el lugar llamado *Rojana*, de la sierra de Córdoba, existía el santuario y monasterio de monjes, *Coenobium Sancti Martini*, que como señala Simonet, HME, p. 333, no debe confundirse con la iglesia de San Martín, situada en el arrabal de Tersail, de la campiña de Córdoba. Dicha posible confusión es la que figura en el Padre Flórez, *España Sagrada*, tomo X, 256, cap. VII, núm. 31.

El topónimo *Rojana*, del latín RUBEUS «rojizo» + el sufijo latino -ANU, R. Menéndez Pidal, MGHE, pp. 231-232.

Como es sabido parece haber predominado en el mozárabe la palatalización del grupo «-by», señalada por Simonet, p. 498, *royol* y p. 340, *marruy*. Véase M. Sanchis Guarner, p. 321. En general se puede apreciar con Simonet dos soluciones: conservación y palatalización del grupo «-by-». También esta doble solución en el mozárabe de Toledo, Galmes, DM, p. 107.

La palatalización mozárabe RUBEUS *royo* se dio también en ciertas regiones de España, así *royo* es típicamente aragonés, pero se extiende a la toponimia de la Rioja, Burgos y Soria, V. García de Diego, RFE, III, p. 317. Las formas *Covas rruyas* y *Cuevas rruyas*, figuran en documentos del siglo XIII y XIV, y los manuscritos de Berceo vacilan entre *Monte ruyo* y *Monte ruvojo*, Corominas, IV, p. 76.

La expresión *MONTANEA (lat. vulgar) RUBEANA la encontramos en el texto citado de San Eulogio, en *Montan Rojana*.

6. *Sehelati*

«In eo est Christianis festum Eulalie interfecte in civitate Barchinona... et ibi martirizata est, et eius monasterium inhabitatum in *Sehelati*, et in eo est congregatio». *Santoral hispanomozárabe*, 12 febrero, Dozy, CC, p. 43.

«In ipso est Christianis festum Genesisii sepulti in civitate Arelatensi. Et festum

eius in Tercis planiciei». *Santoral Hispanomozárabe*, 25 agosto, Dozy, CC, p. 129.

«In ipso est festum Stephani diaconi et est primus martyr. Et sepulchrum eius est in Ierusalem, et festum eius est in ecclesia *Alseclati* (id est *planiciei*)», *Santoral Hispanomozárabe*, 26 diciembre. Simonet, HME, p. 329, nota 8, señala que se debe leer *Assehlati*, en lugar de *Alseclati*; Dozy, CC, p. 183.

El topónimo *Sehelati* es transcripción latinoromance del ár. al-Sahla, véase Dozy, CC, p. 182.

La llanura llamada la Sahla, al oeste de Córdoba, plantada de viñas, aparece en texto árabe el 6 de enero, en el *Santoral Hispano-mozárabe*, Dozy, SS, p. 29:

Topónimos semejantes derivados del ár. al-sahila «la llana», en Monachil, p. 227: lugar de la *Cihla* y pago de la *Cihla*; en Martínez, FPX, p. 321: *Açala* en Xubiles Lobras, *Açila* en Ferreyra Pitras, también *Haçila* y en Xubiles Trevélez. También se registran las formas *Çehel*, *Çehla*, *Çihela*, *Çihla*.

En dicha llanura, situada al Sur, pero ya en su campiña:

«In Tarsil *Alcampanie*, *Santoral Hispanomozárabe*, 11 de noviembre.

había un arrabal o aldea, llamado *Tertios* o *Terzos*, en donde se hallaba la *Basilica Sancti Genesii Martyris*, con un monasterio del mismo nombre. Referencia a esta basilica en documentos martiriales de aquella época, véase Padre Flórez, tomo X, pp. 253 y 254 y Simonet, HME, p. 330. En el *Santoral Hispanomozárabe* del año 961 se nombra dicha Basilica, *Ecclesia Tarsil*.

2.2 Hitos o mojones en las calzadas romanas

A lo largo de las calzadas romanas se señalaban con hitos o mojones las distancias que había a los nudos principales de comunicación. La distancia que marcaban dichos hitos o mojones de piedra dieron lugar a topónimos bastante frecuentes.

1. *Secunda*

El arrabal *Secunda* o al-rabad al-yanubi, «arrabal meridional», estaba a dos millas (unos 2.962 metros) de Córdoba. L. Torres Balbas, 5, p. 217.

Figura transcrito Saqunda (hispanoárabe Sequnda en *Ajbar Maymwa*, p. 264, la alquería situada a la orilla izquierda del Guadalquivir, frente a Córdoba.

Como señala E. Lafuente, p. 265, en una nota marginal de uno de los manuscritos de al-Maqqari, ed. Leyden, tomo II, p. 126, nota, se dice que el nombre de esta alquería quería decir *Segunda*, al-tanya, «y probablemente designaba la segunda milla, como había *Quartus* y *Quintus* para indicar el cuarto y quinto miliario».

2. *Tertios, Terzos, Taršail*

«In Basilica Sancti Genesii Martyris, quae sita est ad locum *Tertios*» (y en el original *Terzos*), Alvaro, *Vita Sancti Eulogii*, cap. V.

«In ipso est Christianis festum Genesii sepulti in civitate Arelatensi. Et festum eius in *Tercis planiciei*». *Santoral hispanomozárabe*, 25 agosto, Dozy, SS, p. 129.

En la crónica anónima del siglo XI, *Abjar Masmw a*, p. 10 del texto y p. 23 de la traducción, figura Tarsayl; la forma Tarsil, en Ibn Idari, tomo II, p. 11.

La forma *Tarsil*, en Santoral hispanomozárabe, 26 junio, Dozy, SS. p. 103:

«In ipso est festum Pelagi, et sepultura eius est in ecclesia *Tarsil* «Santoral Hispanomozárabe, 26 junio, Dozy, SS. p. 103.

«In ipso est festum obitus Martini episcopi magnifici. Et sepultura eius est in Francia, in civitate Turoni. Et festum eius est in *Tarsil* Alcanpanie», *Santoral Hispano-mozárabe*, Dozy, SS. p. 165, 11 noviembre.

«In ipso est Latinis festum Apostolis Andree martyris interfecte in civitate Patras, ex regione Achagie, de terra romanorum. Et festum eius est in villa *Tarsil* filii Mughisa» *Santoral hispanomozárabe*. 30 noviembre Dozy, SS. p. 171.

El lat. TERTIUS LAPIS «tercer mojón o piedra» es el étimo del topónimo que alude a las tres millas que distaba el arrabal o aldea de la ciudad de Córdoba, según describe Ibn Idari. En cuanto a la situación precisa de este arrabal o aldea, según Saavedra, p. 84, era el lugar donde a finales del siglo XIX y principios del XX, se encontraba el cortijo de las Torres, camino de Sevilla.

3. *Quartus*

«Et festum eorum (Servandi et Germani) est in villa *Quartus* ex villis Cordubae», *Santoral Hispanomozárabe*, 23 de octubre. DOZY, SS., p. 155.

Villa o aldea situada a 4 millas de Córdoba, donde existía una iglesia que tendría por titulares a los santos mártires Servando y Germán, Simonet, HME, p. 332.

Como es sabido, muchos lugares al lado de las calzadas romanas recibieron el nombre de las distancias que había a los nudos principales de comunicación, Montenegro, p. 512. Así tenemos *Ad Decumo*, a 10 millas de Córdoba. También *Tierz* a 3 millas de Huesca.

No pocas veces se señalaron las distancias mediante el ordinal: así en el célebre cronista cordobés muerto en 1182, Jalaf b. Abd al-Malik ibn Paskwal, Qinh, provincia de Zaragoza. Recordemos también Yabal Qintuh, hoy *Jabalquinto*, en Jaén. En el Repartimiento de Sevilla: *Quartos*, *Quintus*, a cuatro y cinco millas respectivamente, que proceden del lat. QUARTUS LAPIS, QUINTUS LAPIS, véase Simonet, *Glosario*, pp. 474-475.

En Guadix (Granada), pago del *Quinte*, ace No pocas veces se señalaron las distancias mediante el ordinal: así en el célebre cronista cordobés muerto en 1182, Jalaf b. Abd al-Malik ibn Paskwal, Qintuh, provincia de Zaragoza. Recordemos también Yabal Qintuh, hoy *Jabalquinto*, en Jaén. En el Repartimiento de Sevilla: *Quartos*, *Quintus*, a cuatro y cinco millas respectivamente, que proceden del lat. QUARTUS LAPIS, QUINTUS LAPIS, véase Simonet, *Glosario*, pp. 474-475.

En Guadix (Granada), pago del *Quinte*, acequia del *Quinte*, Asenjo, p. 25.

2.3 Referencias a construcción y vida urbana

1. *Vicus Turris*

«In ipso est Christianis festum trium martyrum interfectorum in civitate Corduba. Et sepultura eorum in civitate Corduba. Et sepultura eorum est in *vico turris*. Et festum eorum est in Sanctis Tribus», 13 octubre, Dozy, SS. p. 151.

En dicho arrabal de la Torres sitúa el *Santoral* el sepulcro donde se conservaban las veneradas reliquias de los tres santos cordobeses, San Fausto, San Juanuario y San Marcial.

San Eulogio asegura que dichas veneradas reliquias reposaban en la *Basilica Sanctorum Trium*:

«Apud basilicam Sanctorum Trium, qua Faustus, Januarius et Martialis Martyres praesentialibus corporum suorum favillis quiescunt», *Memoria Sanctorum*, libro II, cap. IX.

Ambrosio de Morales y otros eruditos alegados por el Padre Flórez, creen que dicha iglesia estaba dentro de la ciudad de Córdoba, y es la misma que hoy se llama de San Pedro, donde en tiempos del historiador se hallaron las copiosas reliquias que allí se veneran.

Ante opiniones tan dispares, piensa Simonet, HME, p. 327 que hay que suponer en un posible y posterior traslado de reliquias, con posterioridad a San Eulogio. Es el arrabal de la Torre, mencionada por escritores árabes: Ibn Pasqual, al-Maqqari, tomo I, p. 304, véase Simonet, HME, p. 327, nota 4.

Se trata de la versión o traducción árabe del topónimo antes mencionado, *Vicus Turris*.

En árabe rabad «barrio», dio en español el arabismo *arrabal* documentado, *alraval*, en escrituras toledanas, año 1146; *raval* ya figura en Berceo. Dozy, *Gloss*, p. 198; Neuvonen, pp. 116-117. No es frecuente el término en documentos granadinos del siglo XVI, en cambio encontramos el arabismo en Sicilia, rabad al-qibli min b.l.r.m «arrabal al Sur de Palermo», documento del año 1196; *Râbatu*, *Via de Râbatu*. En Malta: *Ir-Rabat*. Véase Pellegrini, p. 321.

En cuanto el segundo término al-burÿ «la torre» es palabra árabe tomada del griego, véase del mismo étimo el topónimo *Alborge* (Zaragoza), Asin, TAE, p. 49.

Como hemos visto en 2.3.1, el topónimo es traducción al árabe del latino *Vicus Turris* y señala el lugar en que se hallaba la *Basilica Sanctorum Trium*.

3. Rabad al-Tarrazin

En ár. rabad al-tarrazin «barrio de los bordadores», figura en el *Santoral Hispanomozárabe*, tanto en la versión latina como en la hispanoárabe, día 4 noviembre, Dozy, SS, p. 163:

«In ipso est Latinis festum translationis Zoili... ex sepulcro eius in vico Cris ad sepulcrum ipsius in ecclesia vici *Tiraciorum* in Corduba».

En la versión árabe «bi kanisa al-Tarrazin» en la iglesia (del barrio) de los Bordadores.

La forma *Tiraciorum* del texto latino, es la misma que se repite el 27 de junio:

«In ipso est festum sancti Zoili, et sepultura eius est in ecclesia vici *Tiraceorum*», Dozy, SS, p. 103.

También *Tiraceorum*, el 20 de abril, Dozy, SS, p. 73:

«In eo descendit Sol in signum Tauri secundum intentionem Asind Indi, et in ipso est festum Secundini martyris in Corduba in vico *Tiraceorum*».

La forma *Atires* equivlanete al ár. Tarrazin, en el texto latino del 7 de mayo:

«In eo est Latinis festum Esperende et interfectio eius, et est in Corduba. Et sepulchrum eius est in ecclesia *Atirez*» Dozy, SS. p. 83.

En dicho vico o arrabal estuvo la antigua basílica de San Zoilo, *Sancti Zoyli Martyris Cordubensis basilica*, donde se guardaban reliquias del glorioso mártir cordobés y de sus compañeros de sacrificio. Tenía un *Collegium clericorum*, que después fue famoso por la santidad y ciencia de sus clérigos, entre ellos los abades Eulogio y Samson, véase Simonet, HME, p. 331.

El arrabal no estuvo dentro de la ciudad, sino en un lugar más o menos inmediato. Bajo el reinado de Sisebuto se construyó allí un monasterio para 100 monjes, Simonet, HME, p. 331, nota 5.

El barrio de los Bordadores o Tejedores, harat al-tarrazin, de Córdoba, estaba al parecer cerca de la iglesia de San Andrés, L. Torres Balbas, CHM, p. 191. Véase E. Levi-Provencal *L'Espagne*, pp. 207-208, n(3).

4. Plaza de la Corredera

El término *corredera* «lugar donde corren los caballos», figura en Covarrubias, pp. 362-363, que señala «En Valladolid ay un barrio que se llama la Corredera». También sabemos que es el nombre que se solía dar a algunas calles, que fueron antes *correderas* de caballos, como en Madrid la Corredera de San Pablo. En la toponimia hay muestras: *Corredera* de San Lorenzo, arrabal de Santiago de Compostela.

En Córdoba, en la plaza de la Corredera, se encontraba la *Basilica de Sanctae Mariae*, según noticias del cronista cordobés Gómez Bravo, citado por el Padre Flórez, en sus *Obispos de Córdoba*, p. 234. Se conservaba aún tres siglos después con la advocación del *Nuestra Señora del Socorro*. Véase Simonet, HME, p. 328.

5. Casas Albas

«In ipso Christianis est festum Saturnini martyris. Et festum eius est in Candis in villa *Cassas Albas*, prope villam Kerillas», *Santoral hispanomozárabe*, 29 noviembre, Dozy, SS, p. 171.

«in ipso est Christianis festum Columbe interfecte in civitate Rubicus (in alio Senonia), et est martyr; et festum eius est in *Casis Albis* prope Kerilas in monte Cordube.

Como señala Dozy, en ambos textos hay que leer *Fragelles*, en lugar de *Kerilas*. Véase también Simonet, HME, p. 323, nota 5.

El adjetivo *alba* es frecuente en textos castellanos arcaicos y en textos mozárabes, Simonet, *Glosario*, p. 196. isbina al-ba «esquina alba», en Ibn Yulyúl, y en p. 222, *Fonte Alba* en escritura mozárabe toledana.

En la villa de *Casas Albas*, próxima al arrabal de *Fragellas*, situado cerca de Córdoba, pero ya en la sierra, se encontraba la «*Basilica Sanctae Eulaliae Virginis et Martyris* quae in vico *Fragellas* constituta est», según San Eulogio, libro III, cap. X, núm. 12. Se trata de Santa Eulalia de Mérida:

«In ipso est christianis festum Eulaliae interfecte, et sepulchrum ejus est in Emerita».

Como hemos señalado en 2.6, la iglesia de Santa Eulalia de Barcelona se encontraba en la llanura al Sur de Córdoba llamada *Sehelati* en su versión latina y *al-sahlá* en su forma originaria árabe.

La iglesia de Santa Eulalia de Barcelona celebraba su fiesta el 12 de febrero, y en cambio, Santa Eulalia de Mérida la celebraba el 10 de diciembre, como podemos apreciar en el *Santoral Hispano-zárabe*, tanto en la versión latina como en la hispanoárabe. Véase DOZY,CC, pp. 28 y 112.

En el mismo *Santoral Hispanomozárabe* figura un

«monasterium *Ielinas* cognominatum monasterium *Album* in monte Cordube», 7 de enero. DOZY,CC, p. 29.

En dicha fecha se celebraba allí la fiesta de San Julián y compañeros mártires de Antioquia y sospechaba Simonet, HME, p. 333, que dicho *monasterium Album*, pudiera estar en *Casas Albas*.

4. Zootopónimos

1. *Vicus Colubris*

La *Basilica Sanctourm Cosme et Damiani* se hallaba en el vico o arrabal llamado *Colubris*, mencionada por San Eulogio, *Liber Apologia Martyrum*, núm. 35.

17 En el *Calendario Hispanomozárabe*, versión latina, *Nubiras* el 29 de junio, y *Anubraris*, el 10 de agosto, se mencionan como título de una iglesia o monasterio. Según Simonet, HME, p. 334, dichos nombres parecen corrupción de *Colubris*.

Como es sabido el lat. COLUBRA, español *culebra*, ha dejado huellas en la toponimia hispánica: *Culebra*, arroyo afluente de la orilla derecha del Manzanares; *Sierra de la Culebra*, rama oriental de la Sierra Segundera, provincia de Zamora; *Culebras* municipio de Cuenca; *Culebras*, arroyo de la provincia de Málaga, término municipal de Ronda. Los topónimos *Culebra* y *Culebras*, han dejado numerosos representantes en hispanoamérica, y su enumeración resultaría prolija.

2. *Tabanos viculum*

«*Tabanos viculum* qui in partibus Aquilonis inter praerupta montium et condensa sylvarum septenis ab urbe milliaribus distans, formosissimis in exercitationes vitae monasticae voriturum atque ancillarum Dei rumoribus decoratu», San Eulogio, libro II, cap. II.

Tuvo gran fama dicho monasterio, *Tabanense Coenobium*, situado siete millas al norte de Córdoba, en paraje solitario y montuoso, junto al pequeño lugar llamado *Tabanos*. Como el de Peñamelaria, ya mencionado, tenía una casa para religiosos y otra para religiosas.

El latín TABANUS dio en español *tábano*, documentado *taváno* ya en Alexandre, J. Ruiz, Corominas, DCELC, IV, p. 321.

5. Hagiotopónimos 18 18 18

1. *Kanisa al-haraqâ*

Figura en al-Maqqari, tomo I, p. 166 y en otros muchos autores, véase Simonet, HME, pp. 328-329, una iglesia denominada *kanisa al-haraqâ* «iglesia de los quemados» y también *kanisa al-asrâ* «iglesia de los prisioneros». Se trataba de la *Basilica Sancti Aciseli*, extramuros de Córdoba, saliendo por la puerta de Sevilla, al oeste. Según la tradición cristiana, estaba consagrada a los mártires cordobeses, Acisclo y su hermana Victoria, martirizados en el siglo III (a fines), por Dion, Prefecto de Córdoba, la iglesia ya existían a mitad del siglo VI, y se menciona frecuentemente en autores cristianos y musulmanes, conservada largo tiempo en poder de los mozárabes.

Los nombres que los hispanoárabes dieron a la mencionada iglesia de San Acisclo, recuerdan los cristianos que fueron quemados en su recinto en el año 711, algún escritor árabe como al-Qazwini, del siglo XIII, en su *Maravilla de las cosas criadas*, atestigua la veneración de dicha iglesia por los cristianos, en recuerdo de tales acontecimientos, véase Simonet, HME, p. 329, nota 3.

La verdadera situación de la Basilica de San Acisclo, extramuros de Córdoba, consta en autores árabes citados por Saavedra y por E. Lafuente Alcántara, *Ajbar Machmûa*, p. 25, nota 1.ª.

2. *Sancti Pauli montanis*

«In ipso est festum Quriaci et Pauli interfectorum in civitate Cartagena (Cartago de Africa), et festum utriusque in montanis Sancti Pauli in *vifi* Cordubæ», *Santoral Hispano-mozárabe*, 18 de junio. Dozy, CC, p. 99.

Como señala Simonet, HME, p. 333, continuación de nota 6, de el vocablo *vifi*, parece corrupción del árabe *yâwfi* «norte». Yaqut menciona San Pablo, cerca de Córdoba de España», *sant Babluh qrab Qurtuba min al-Andalus*. No se puede precisar si el nombre se debió al recuerdo del Apóstol o fue en memoria de alguno de los dos mártires del mismo nombre que produjo la persecución islámica.

La montaña del San Pablo, al norte de Córdoba fue el lugar de asentamiento de la iglesia del mismo nombre, documentada ya a mitad del siglo X, correspondiente a un pequeño pueblo cuyos habitantes, exclusivamente mozárabes, preferían su libertad religiosa, dentro de la pobreza y escasez de recursos del lugar.

6. Agricultura, hidronimia

1. *Hortus mirabilis*

«*Hortus mirabilis* qui est in alia parte Cordubæ, ultra fluvium», *Santoral Hispanomozárabe*, 10 de julio. DOZY, CC, p. 111.

Se trata de un vico o *arrabal*, situado al sur de Córdoba, llamado por los autores árabes *munya aʿyab* «huerto admirable», así figura en Ibn Pasqual, en *al-Maqqari*, tomo I, p. 304.

San Eulogio en su Memoria Sanctorum confirma la existencia de la Basílica y monasterium Sancti Christophori Martyris en dicho lugar:

«Sancti Christophori monasterium, quod situm est in spectaculum urbis, in parte australi, super crepidinem ulteriorem Betis», libro II, cap. IV.
20 20 20 «In basilica Sancti Christophori Martyris, quae est ultra amnem in parte meridiana», libro II, cap. IX.

Fue lugar de enterramiento de varios mártires cristianos, según el Padre Flórez, tomo X, cap. VII, cap. VII, núm. 28.

Recordemos también entre los arrabales medievales de Córdoba, los llamados *munyat Abd Allah*, y *munyat al-Mugira*, L. Torres Balbas, 5, p. 218.

Véase Simonet, HME, p. 329, nota 6.

2. Armilat, río

Un poeta citado por al. Maqqari, tomo II, p. 177, cita el río Armilat, hoy llamado Guadalmellato, que desciende de la sierra de Córdoba y se une al Guadalquivir a dos leguas y media de dicha ciudad.

El *Coenobium Armilatense* se hallaba más de treinta millas al norte de Córdoba, su nombre se debía a la proximidad al río *Armilata* o *Armillato*. También se denominaba *Coenobium Sancti Zoili*. San Eulogio, libro II, capítulo IV, describe dicho monasterio, situado en un paraje muy áspero, en el corazón de la sierra, bajo la cual corre el río Armilata, que contribuye al sustento de los monjes con su copiosa pesca.

En el Santoral Hispanomozárabe; fiesta del 18 de noviembre:

«In ipso est Christianis festum Asiscli, interfecti par manus Dionis prefecti Cordube. Et sepultura eius est in ecclesia carceratorum, et per illum nominatur ecclesia. Et festum eius est in ecclesia facientium pergamena in Corduba, et in monasterio *Armillat*», Dozy, CC, p. 167.

3. Acua Bortora

En la Crónica anónima del siglo XI, *Ajbar Maým w a*, p. 52 de la traducción, leemos:

«Salieron, pues, y llegaron a dos *barid* de Córdoba al lugar llamado *Acua Bortora*»

En el texto árabe, p. 43, leemos *aqwa burtura* (en hispanoárabe *bortora*).

Como señala E. Lafuente, p. 243, un *barid* era la distancia que corría ordinariamente un caballo de posta. Pero los autores árabes no están de acuerdo, pues unos entienden seis millas y otros doce millas, es decir dos o cuatro leguas al norte de Córdoba.

El nombre *aqwa* del latín AQUA «agua», indica que en tal paraje había algún manantial o quizá algunos baños, recordemos los topónimos *Aquae Bilbilitanae*, *Aquis Celenis*, *Aquis Originis*... E. Lafuente, p. 242, piensa en la probabilidad de que dicho topónimo estuviera hacia la *Venta de Agua Dulce*, en el camino que de Córdoba, por Adamuz, pasa el puerto en dirección a la Conquista, a Almodóvar del Campo y Ciudad Real.

7. Topónimos varios

1. *Ananellos*

El lugar de *Ananellos*, pueblecito en la sierra de Córdoba, con iglesia propia, con su sacerdote; figura en San Eulogio, libro III, capítulo XII y en el Padre E. Flórez, *España Sagrada*, tomo X, cap. VII, núm. 42. Véase Simonet, HME, p. 335. Habitada por mozárabes.

2. *Ausinianos*

El lugar de *Ausinianos*, a ocho millas de Córdoba por la parte de Occidente, tuvo una población muy cristiana. Véase San Eulogio, libro II, cap. VIII y el P. E. Flórez, *España Sagrada*, tomo X, cap. VII, núm. 43.

BIBLIOGRAFIA

- A.I. EREMEIA.-A.I. EREMEIA, *Graiylul pamantului. Skita de Toponime moldoveneasca*. Kishnev, 1981 (El lenguaje del suelo. Esquema de Toponimia moldava).
- Ajbar Maymw a.- Ajabr Machmuâ (Colección de tradiciones). Crónica anónima del siglo XI, dada a luz por primera vez, traducida y anotada por don Emilio LAFUENTE ALCANTARA, Madrid, 1867, edición facsimilar, Madrid, 1984.
- ASENJO. Carlos ASENJO SEDANO, *Toponimia y Antroponimia de Wadi As*, S. XV. Excmo. Diputación Provincial de Granada, 1983.
- COROMINAS o COROMINAS, DCELC. Joan COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954, 4 vols.
- COVARRUBIAS. Sebastián de COVARRUBIAS, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid, 1611, ed. por Martín de RIQUER, Barcelona, 1943.
- DOZY, CC. R. DOZY, *Le calendrier de Cordoue*, nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée para Ch. PELLAT, Leiden, 1961.
- DOZY, Gloss. R. DOZY, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2.^a ed. Leyden 1869.
- Du CANGE. Fu CANGE, *Glossarium ad scriptores Mediae et Infimae latinitatis*, Paris, 1733-1736.
- Du CANGE. Du CANGE, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, conditum a Carolo du Fresne, domino Du Cange; ed. nova a L. Favre, 10 vols., Niort, 1883-7.
- E. LEVI-PROVENÇAL, *L'Espagne*. E. PROVENÇAL, *L'Espagne musulmane au X^e siècle*, Paris, 1932.
- Ilie DAN.-Ilie DAN, «La Toponymie et l'Histoire» en *Cahiers d'Etudes Romanes*, n.º 3, Aix-en-Provence (1977), pp. 153-167.
- FLOREZ.- Enrique FLOREZ, *España Sagrada*, tomo I al XXVIII, Madrid, 1747-1774.
- GALMES, D.M.,-Alvaro GALMES de FUENTES, *Dialectología Mozárabe*, Madrid, 1983.
- V. GARCIA DE DIEGO, RFE, III.- Vicente GARCIA DE DIEGO, «Dialectalismos», *Revista de Filología Española*, III, (1919), pp. 301-318.
- Ibn Idari.-Ibn Adhari, *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée Al-Bayano-l-Mogrib* et fragments de la chronique d'Arif, Leyden, 1848-1851, 2 vols., ed. Reinhart DOZY.

- Ibn Pascual.-Ibn Baskuwal, *al-Sila*, ed. Codera, Biblioteca Arabico-Hispana, tomos I-II, Madrid, 1882-1883.
- LAFUENTE, LAFUENTE ALCANTARA, *Ajbar Machmua*.- Emilio LAFUENTE ALCANTARA, *Ajbar Machmua (Colección de tradiciones)*, crónica anónima del siglo XI dada a luz por primera vez, traducida y anotada , Madrid 1867.
- al-Maqqari.-al-Maqqari, *Kitab Nafh al-tib min gusn al-Andalus al-Ratib wa siriya Lisan al-Din b. al-Jatib (Analectes)*, ed. DOZY) Leyde, 1858.
- MARTINES, FPX.-Juan MARTINEZ RUIZ, «Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527», Comunicación al XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 7-12 abril 1980. *Actas*, tomo II, Palma de Mallorca 1985, pp. 315-327.
- MENENDEZ PIDAL, MGHE.-Ramón MENENDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica Española*, 7.ª ed. Madrid, 1944.
- MENENDEZ PIDAL, O.-Ramón MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3.ª ed. Madrid, 1950.
- Monachil.-Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTINEZ RUIZ, «La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI», en *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, núm. 23-24 (1981), pp. 191-278.
- MONTENEGRO.-A. MONTENEGRO DUQUE, «Toponimia latina», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo I, CSIC, Madrid, 1960, pp. 501-530.
- MORALES.-Ambrosio de MORALES, *Sancti Eulogii Cordubensis Opera*, Alcalá de Henares, 1574.
- NEUVONEN.-E.K. NEUVONEN, *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Leipzig, 1941.
- PELLEGRINI.-Giovanni Battista PELLEGRINI, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 vols. Brescia, 1972.
- SAAVEDRA.-Eduardo SAAVEDRA y MORAGAS, *Estudio sobre la invasión de los árabes en España*, Madrid, 1892.
- San Eulogio.- *Sancti Eulogii Cordubensis Opera*, ed. Ambrosio de MORALES, Alcalá de Henares, 1574.
- SANCHIS GUARNER.- M. SANCHIS GUARNER, «El mozárabe peninsular», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo I, Madrid, 1960, pp. 291-342.
- Santoral Hispanomozárabe*.- El Santoral Hispanomozárabe, escrito en el año 961 por Rabi ben Zaiyd, Recemundo, se cita por la nueva edición realizada por Ch. PELLAT, Leiden, 1961, acompañada de traducción francesa y anotada, de la de R. DOZY, *Le Calendrier de Cordoue de l'année 961*, Leyden, 1873.
- Véase también Francisco Javier SIMONET, Santoral hispano-mozárabe escrito en 961 por Rabi ben Zaid, Obispo de Ilíberis», en *Ciudad de Dios*, tomo V, 1871.
- Como es sabido, el famoso calendario de Córdoba, se conserva en latín en un manuscrito de la Biblioteca Imperial de París, y fue publicado en 1835, por el bibliógrafo Guillermo Libri, como Apéndice al tomo I de su *Histoire des sciences mathématiques en Italie*, véase SIMONET, HME, p. 612. Años después R. DOZY descubrió en la misma Biblioteca el texto árabe de la misma obra, escrito en caracteres hebreos, y lo publicó transcrito en árabe y acompañado del texto latino.
- SIMONET, *Glosario*.-Francisco Javier SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio del dialecto hispano-mozárabe*. Madrid, 1980.
- SIMONET, HME.-Francisco Javier SIMONET, Historia de los mozárabes de España. Madrid, 1897-1903.
- Arnald STEIGER.-Arnald STEIGER, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932.

- L. TORRES BALBAS, 5.- Leopoldo TORRES BALBAS. *Obra dispersa*, I Al-Andalus. Crónica de la España Musulmana, 5. Madrid, 1982.
- L. TORRES BALBAS, CHM.- Leopoldo TORRES BALBAS, *Ciudades Hispano-Musulmanas*, 2.ª ed., Madrid, 1985.

Templos mozárabes

- Basica Sanctae Eulaliae Virginis et Martyris, 2.1.3.
- Basilica Sanctae Mariae, 1.0; 2.3.4.
- Basilica Sancti Aciscii, 2.5.1.
- Basilica Sancti Christophori Martyris, 2.6.1.
- Basilica Sancti Genesii Martyris, 2.1.6; 2.2.2.
- Basilica Sancti Zoili Martyris Cordubensis, 2.3.3.
- Basilica Sanctorum Trium, 2.3.1; 2.3.2.
- Basilica Sanctorum Cosme et Damiani, 2.4.1.
- Coenobium Armitatense, 2.6.2.
- Coenobium Pinnamellariense, 2.1.4.
- Coenobium Sancti Martini, 2.1.5.
- Coenobium Sancti Salvatoris, 2.1.4.
- Coenobium Sancti Zoili, 2.6.2.
- Coenobium Sanctorum Justi et Pastoris, 2.1.2.
- Coenobium Tabanense, 2.4.2.
- Collegium Clericoum, 2.3.3.
- Domus Sancti Sebastiani Martyris Christi, 2.1.1.
- Ecclesia Facientium Pergamena, 2.6.2.
- Ecclesia Sancti Cipriani, 1.0.
- Ecclesia Tarsil, 2.1.6; 2.2.2.
- Ecclesia via Tiraciorum, 2.3.3.
- Monasterium Album, 2.3.5.
- Monasterium Armitat, 2.6.2.
- Monasterium Sancti Christophori Martyris, 2.6.1.
- Monasterium Tabenense, 1.0.

Topónimos

- Acua Bortora, 2.6.3.
- Ad Decumo, 2.2.3.
- afraga, en escrit. ár., 2.1.2.
- Alborge (Zaragoza), 2.3.1.
- Alraval, 2.3.2.
- Ananellos, 2.7.1.
- Anubraris (¿corrupción de Colubris?), 2.4.1.
- Aquae Bilbilitanae, 2.6.3.
- Aquis Celenis, 2.6.3.
- Aquis Originis, 2.6.3.
- aqwa, en escrit. ár. 2.6.3.
- aqwa bortora, escrit. ár., 2.6.3 (hisp. ár.)
- aqwa burtura, escrit. ár. 2.6.3.
- Armitat, 2.6.2.
- Armitat escrit. ár. 2.6.2.

- Armilata (rio), 2.6.2.
 Armillato, (rio), 2.6.2.
 Arrabal de la Torre, 2.3.2.
 Assehalti, 2.1.6.
 Atires, 2.3.3.
 Ausinianos, 2.7.2.
 bury, ár. 2.3.2.
 Cassas Albas, 2.1.3.; 2.3.5.
 Çehel, 2.1.6.
 Çehla, 2.1.6.
 Çihela, 2.1.6.
 Çihla, 2.1.6.
 Corredera (plaza), 2.3.4.
 Covas rruyas, 2.1.5.
 Cuevas rruyas, 2.1.5.
 Culebras, 2.4.1.
 Culebras, 2.4.1.
 Espiel, 2.1.1.
 Fraga, 2.1.2.
 fraga, escrit. ár., 2.1.2.
 Fragellas, 2.1.2.; 2.1.3.; 2.3.5.
 Guadiato (rio), 2.1.1.
 Haçila, 2.1.6.
 harat al-tarrazin, 2.3.3., ár.
 Hortus mirabilis, 2.6.1.
 Ir-Rabat, 2.3.1, maltés.
 isbina alba, escrit. ár. 2.3.5.
 kanisa al-asrà, ár., 2.5.1.
 kanisa al-haraqà, ár., 2.5.1.
 kania al-tarrazin, ár., 2.3.3.
 Mellaris pinaculus, 2.1.4.
 Montana Rojana, 2.1.5.
 montaña de San Pablo, 2.5.2.
 muntanea Sancti Pauli, 2.5.2.
 Monte Ruvjo, 2.1.5.
 Monte Ruyo, 2.1.5.
 munya Abd Allah, ár., 1.6.1.
 munya ayab, ár., 2.6.1.
 munity al-Mugira, ár., 2.6.1.
 Nubiras (¿corrupción de Colubris?), 2.4.1.
 Peñamelaria, 2.1.4.
 Pinnamelariense, 2.1.4.
 Qintuh, escrit. ár., 2.2.3.
 Quartus, 2.2.3.
 Quinte, 2.2.3.
 rabad al-bury, ár., 2.3.2.
 rabad al-qibli min b.l.r.m., ár. de Sicilia, 2.3.2.
 rabad al-tarrazin, ár., 2.3.3.
 rabad al-yanubi, 2.2.1.

- Rábatu, 2.3.2.
 Raval, 2.3.2.
 Rojana, 2.1.5.
 sahila, ár., 2.1.6.
 sahla, ár., 2.1.3; 2.1.6; 2.3.5.
 sant Babluh qrab Qurtuba min al-Andalus, escrit. ár., 2.5.2.
 Saqunda, escrit. ár., 2.2.1.
 Segunda, 2.2.1.
 Sequnda, escritura hispanoár., 2.2.1.
 Secunda, 2.2.1.
 Sehelati, 2.1.6; 2.3.5.
 Sierra de la Culebra, 2.4.1.
 Tabanos, 2.4.1.
 Tabanos viculum, 2.4.2.
 tanya, ár., 2.2.1.
 tarrazin, ár., 2.3.3.
 Tarsail, 2.2.1.
 tarsayl, escrit. ár., 2.2.2.
 tarsil, escrit. ár., 2.2.2.
 Tertios, 2.2.1; 2.1.6.
 Terzos, 2.1.6; 2.2.1.
 Tierz, 2.2.3.
 Tiraceorum, 2.3.3.
 Venta del Agua Dulce, 2.6.3.
 Via de Rábatu, 2.3.2.
 Vico Colubris, 2.4.1.
 Vicus Colubris, 2.4.1.
 Vicus Lejulensis, 2.1.2.
 Vicus Turris, 2.3.1; 2.3.2.
 yabal qinntuh, escrit. ár., 2.2.3.
 yawfi, ár., 2.5.2.

Étimos latinos

- AQUA, 2.6.3.
 COLUBRA, 2.4.1.
 FRAGA, pl. 2.1.2.
 FRAGOSUS, 2.1.2.
 MONTANEA RUBEANA, LAT. vg., 2.1.5.
 QUINTUS LAPIS, 2.3.3.
 QUARTUS LAPIS, 2.2.3.
 RUBEUS, 2.1.5.
 TERTIUS LAPIS, 2.2.2.
 TABANUS, 2.4.1.